



## **GEMEINDEINITIATIVE ZUR BETREUUNG DES ÖFFENTLICHEN LEITUNGSNETZES**

## **INITIATIVE COMMUNALE POUR L'EXPLOITATION DU RESEAU PUBLIQUE DES CONDUITES**

### **Die Gründe, die zur Lancierung der Initiative führten**

Die Stadt hat flächendeckend Leitungsnetze aufgebaut für Kanalisation, Wasser, Gas und Strom. Anstatt Teile davon sukzessive zu verkaufen, fordern wir einen Zusammenschluss aller Netze im Boden. Der Zusammenschluss aller Netze verbessert die Koordination, gemeinsame Stärken werden damit ausgenutzt und das erworbene Wissen bleibt uns erhalten.

Mit unserer Initiative wird ein Impuls ausgelöst, der die nötige Strukturanpassung einen Schritt weiterbringt, ohne die Volksrechte wie geplant abzubauen. Eine moderne Eigentümer- und Unternehmensstrategie ist auch in dieser Form möglich.

Nur so wird eine zukunftsgerichtete Entwicklung der städtischen Dienstleistungen (Service Public) sichergestellt, und die Stadt kann eine sinnvolle und bürgernahe Energiepolitik mitgestalten.

### **Les raisons du lancement de cette initiative**

Sur son territoire, la ville de Bienne a construit des réseaux de conduites de canalisation, d'eau, de gaz et d'électricité. Au lieu de les vendre maintenant un à un et partiellement, nous exigeons le raccordement de tous les réseaux dans le sol, améliorant ainsi la coordination, privilégiant les efforts en commun et maintenant le know how acquis.

Notre initiative déclenche une impulsion allant vers une adaptation des structures nécessaire, sans pour autant diminuer les droits publics. Dans ces conditions, une stratégie moderne d'entreprise et de propriété est tout à fait possible.

Ce n'est qu'ainsi qu'un développement des prestations de service de la ville (service public), orienté vers l'avenir, sera assuré et que la ville puisse participer à une politique énergétique intelligente et d'intérêt public.

**Wir sind nicht in Florida, bei uns zählt jede Unterschrift!  
Darum sammle auch Du und sende uns die Unterschriftenbogen so rasch als möglich zurück. Merci!**

**Nous ne sommes pas en Floride; chez nous, chaque voix compte! Signe et fait signer cette initiative et renvoie-nous les feuilles de signatures le plus rapidement possible. Merci!**

Die unterzeichneten Stimmberechtigten der Gemeinde **Biel** stellen, gestützt auf Art. 17 der Stadtordnung, das Begehren:

Der Betrieb und Unterhalt aller öffentlichen Leitungsnetze (Wasser, Gas, Elektrizität und Kanalisation) einschliesslich der dazugehörenden Anlagen und Personal, ist in einer Abteilung der Stadtverwaltung als öffentlicher Dienstleistungsbetrieb zusammenzufassen.

Les électrices et électeurs soussignés de la commune municipale de **Bienne**, se basant sur l'art. 17 du règlement de la Ville de Bienne, demandent que:

L'exploitation et l'entretien de l'ensemble du réseau des conduites publiques (eau, gaz, électricité, canalisations) y compris les installations et le personnel adéquats, sont à réunir en tant qu'entreprise de prestations de service dans une division de l'administration communale.

	Name nom	Vorname prénom	Jahrgang année de naissance	Wohnadresse (Strasse und Nr.) adresse (rue et numéro)	Kontr.
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					

Wer die Initiative unterzeichnet, hat Name, Vorname, Geburtsjahr und Wohnadresse eigenhändig und leserlich zu schreiben. Gültig sind nur Unterschriften von Personen, die am Tag der Einreichung der Initiative auf der Stadtkanzlei in städtischen Angelegenheiten stimmberechtigt sind (Art. 6 Abs. 1 der Stadtordnung). Stimmberechtigte dürfen ein Initiativbegehren nur einmal unterzeichnen.

Wer unbefugt die Initiative unterschreibt oder das Ergebnis der Unterschriftensammlung fälscht, macht sich strafbar (Art. 282 Strafgesetzbuch<sup>4)</sup>).

Celui ou celle qui signe une initiative doit apposer de sa main et lisiblement ses nom, prénom, année de naissance et domicile. Seules sont valables les signatures de personnes au bénéfice du droit de vote communal le jour du dépôt de l'initiative (art. 6 Abs. 1<sup>er</sup> al.). Le même texte d'initiative ne peut être signé qu'une fois par un ayant droit au vote.

Celui ou celle qui signe une initiative sans y être dûment autorisé ou falsifie le résultat de la collecte de signatures se rend punissable (art. 282 du Code pénal suisse<sup>4)</sup>).

Das Initiativkomitee besteht aus:

- Marc Arnold, dipl. Maschineningenieur HTL und dipl. Betriebswirtschaftsingenieur HTL/NDS, Präsident des Komitees, Stadtrat, Südstrasse 70
- Kathrin Asal, Sozialarbeiterin, höhere Sachbearbeiterin, Gesundheits- und Fürsorgedirektion des Kantons Bern, Rainstrasse 31
- Monika Barth, Gymnasiallehrerin, Grossrätin, Stadträtin, J.-H. Laubscherweg 9
- Andreas Bösch, Student der Ethnologie, Stadtrat, Murtenstrasse 39
- Albert Germann, Zentralsekretär GBI, Stadtrat, Südstrasse 57
- Liliane Lanève-Gujer, Studienleiterin Arbeitskreis für Zeitfragen, Grossrätin, alt Stadträtin Biel, Bütigenstrasse 13, 3292 Busswil
- Heinz Ledergerber, Sekretär Gewerkschaftsbund Biel-Lyss-Seeland, Stadtrat, Grünweg 48
- Claire Magnin, collaboratrice à Solidarité femmes, région biennoise, rue Henri-Dunant 3
- Marlyse Merazzi, enseignante, conseillère de ville, rue des Armes 1
- Werner Möri, alt Chef Kehrrechtabfuhr, alt Stadtrat, Präsident Rentner VPOD, Rainstrasse 18
- Pierre Ogi, horticulteur-paysagiste, conseiller de ville, route du Büttenberg 61
- Corrado Pardini, Präsident Gewerkschaftsbund Biel-Lyss-Seeland, Vizepräsident des Komitees, c/o GBLS Murtenstrasse 33
- Françoise Steiner, licenciée ès Sciences politiques, ancienne conseillère de ville et conseillère municipale non permanente, chemin Vert 66
- Max Werner, ehem. Mechaniker Verkehrsbetriebe, Vertreter der Rentnergruppen im GBLS, Bözingenstrasse 2
- Ruedi Wirz, Elektromechaniker, Vorstand Verkehrs-Club der Schweiz (VCS) RG Biel, Vorstand SP Sektion Biel-Stadt, Mon-Désirweg 2

Le comité d'initiative est constitué par:

Es kann die Initiative mit einfachem Mehr zurückziehen.

Il peut décider du retrait avec la majorité simple de cette initiative.

Senden Sie bitte die Unterschriftenbogen so rasch wie möglich ganz oder teilweise ausgefüllt an:

**Komitee Pro Leitungsnetzinitiative, Postfach 384, 2501 Biel**

Nous vous prions de nous renvoyer au plus vite les formulaires (complets ou incomplets) à l'adresse:

**Comité pro Initiative du réseau de conduites, case postale 384, 2501 Bienne**

Beginn der Unterschriftensammlung:

Début de la récolte des signatures: